

#### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования

### «Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)

#### ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СОГЛАСОВАНО:	УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ОП	Зав. кафедрой китаеведения
Востоковедение и африканистика Толстокулаков И.А.	Хузиятова Н.К.
« <u>25</u> » июня 2015 г.	« 24 » июня 2015 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ Практики по получению первичных умений и навыков

Направление подготовки <u>41.04.03 Востоковедение и африканистика</u> Магистерская программа подготовки <u>«Языки народов Азии и Африки (Китай)»</u>

Квалификация (степень) выпускника: магистр

г. Владивосток 2015 г.

#### Программа практик пересмотрена на заседании кафедры китаеведения

От «01» сентября 2016 г. Протокол № 01

Зав. кафедрой китаеведения \_\_\_\_\_\_\_ Н. К. Хузиятова

#### 1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (уровень магистратуры) по направлению подготовки 41.04.03 Востоковедение и африканистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ 3 ноября 2015 г. № 1297;
- Положение о фондах оценочных средств образовательных программ
   высшего образования программ бакалавриата, специалитета, магитратуры
   ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
- Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

# 2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Целями учебной практики являются:

- применение студентами на практике полученных в ходе обучения знаний и навыков, формирование первичных профессиональных умений;
- развитие опыта самостоятельного выполнения письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов различной функционально-стилистической направленности;
- приобретение опыта ведения переводческой скорописи.

#### 3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Задачами учебной практики являются:

- Развитие умений и навыков письменного и устного перевода текстов различной функционально-стилистической направленности.
- Знакомство с распространенными системами переводческой скорописи.
- Овладение навыками ведения переводческой скорописи.
- Овладение навыками восстановления текстов выступлений с использованием текста скорописи.
- Закрепление навыков ведения переводческой скорописи при ведении устного последовательного перевода

# 4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ) В СТРУКТУРЕ ОП

B качестве обязательного раздела ОП направления 41.04.03 Востоковедение и африканистика, профиль «Языки народов Азии и Африки (Китай)» учебная практика представляет собой вид учебной деятельности, профессионально-практическую непосредственно ориентированной на подготовку магистров. Учебная практика трудоемкостью три зачетных единицы (кредитов), 108 часов, проводится в весеннем семестре первого курса обучения на кафедре китаеведения ДВФУ на протяжении двух недель графику учебного согласно календарному процесса. Практика в виде непрерывного цикла во время, свободное от осуществляется теоретического обучения.

В ходе практики студенты развивают навыки учебного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; усваивают переводческую скоропись при осуществлении устного перевода, которая

необходима для ведения профессиональной деятельности и осуществления коммуникации в деловой сфере, а также для продолжения занятий на втором курсе по дисциплинам «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии», «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии». По итогам выполнения всех видов деятельности и представления отчёта студент аттестуется (дифференцированный зачет).

Необходимыми требованиями допуска к учебной практике являются профессиональные знания в области китайского и русского языков, а также успешное освоение дисциплин первого семестра. Основой формирования первичных профессиональных навыков и умений служит такая дисциплина первого и второго семестров, как «Профессионально-ориентированный китайский язык». Учебная практика является логическим продолжением данной дисциплины.

Для освоения программы практики, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями (элементами компетенций):

ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-3 способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры).

Результаты прохождения практики должны быть использованы в дальнейшем при ведении профессиональной деятельности.

# 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения. Практика проводится на 1 курсе во 2 семестре. Продолжительность практики согласно календарному графику учебного процесса две недели, 108 часов, 3 зачетных единицы.

Практика проводится стационарно, дискретно на кафедре китаеведения ДВФУ и осуществляется под руководством штатного преподавателя кафедры.

Согласно целям и задачам учебной практики она является переводческой практикой и предполагает выполнение учебных переводов и усвоение переводческой скорописи.

Соответственно, практика проводится в двух формах:

- аудиторная (предполагает перевод на площадках ДВФУ, а также обсуждение процесса перевода и отчёт по результатам всей практики в целом);
- аудиторно-дистанционная (предполагает самостоятельное выполнение студентами письменного перевода с последующим групповым обсуждением результатов).

Для письменного перевода предлагаются тексты на китайском языке различной функционально-стилистической направленности для передачи с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский. Устный перевод осуществляется в рамках учебной переводческой конференции, в ходе которой студенты осваивают переводческую скоропись.

# 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Профессиональные компетенции:

ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Китая и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований;

ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно—аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира;

ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований;

ПК-7 способность свободно владеть И использовать В профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты ресурсы информационно-телекоммуникационной "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры.

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков) магистрант должен:

#### знать

- принципы и методы письменного и устного типов перевода;
- нормы и правила поведения в ходе выполнения устного перевода;
- системы переводческих скорописей;
- общие принципы ведения переводческой скорописи;

#### уметь

- осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- вести переводческую скоропись устных выступлений;
- восстанавливать текст выступления по собственной записи.

#### владеть

- системой переводческих навыков и умений, необходимые для достижения
   эквивалентности и адекватности в переводе текста с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;
- навыками устного последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

# 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/ п	Неделя практики	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля Форма промежуточной аттестации
	9		ауд.	сам.раб.	
1	1	Организация практики. Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ — места проведения практики.	2	2	Утверждение индивидуального задания студента на учебную практику.
2	1	Подготовительный этап. Ознакомление с критериями выбора текста для письменного перевода и требованиями к качеству перевода и его		10	

		оформлению. Подбор текста для письменного перевода. Ознакомление с тематикой и требованиями к выступлению на учебной конференции и качеству устного перевода выступлений.			
3	1	Производственный этап. Выполнение письменного перевода неадаптированного текста с иностранного языка на родной объемом 18 000 знаков без пробелов (пятнадцать страниц формата А-4).		44	Письменный
	2	Редактирование и анализ письменного перевода, заполнение дневника практики. Подготовка устного выступления на тему, соответствующую выбранной общей направленности конференции, сфере знаний, стилю и жанру.		16	перевод текста на электронном и бумажном носителях.
	2	Участие в учебной конференции: 1) выступление с докладом на иностранном языке (5 минут звучания, нормальный темп речи); 2) устный последовательный перевод доклада другого докладчика с иностранного языка на русский и вопросов, заданных ему; 3) прослушивание и оценивание последовательного перевода, выполняемого другими студентами.	8	4	Обсуждение результатов последовательного перевода сразу после конференции.
4	2	Аналитический этап. Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику.	6	16	Письменный отчет о прохождении учебной практики и её итогах, устная защита (5 минут).  Промежуточная аттестация: зачет.

#### 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

## НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Преподаватель должен ознакомить студентов с основными из имеющихся систем переводческих скорописей и общими принципами их ведения. В дальнейшем студенты самостоятельно выбирают наиболее удобные для них символы и сокращения и принципы ведения скорописи, осуществляя самостоятельную практику. Для самостоятельной работы студентам рекомендуется сначала использовать текстовые фрагменты, после чего осуществлять переход к аудио материалам, постепенно увеличивая сложность и скорость выступлений.

Текущий контроль осуществляется еженедельно в виде:

- 1. Определения индивидуального задания студента на учебную практику (1 неделя).
- 2. Обсуждения хода выполнения письменного перевода на индивидуальных консультациях (1 неделя).
- 3. Постановки переводческих задач и проверки заданий:
  - а) проверки письменного перевода текста на электронном и бумажном носителях (1 неделя);
  - б) проверки устного перевода выступления на учебной конференции (2 неделя);
  - в) проверки навыков усвоения устной переводческой скорописи (2 неделя).
- 4. Защиты и проверки отчета о прохождении учебной практики.

#### 9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

В качестве промежуточной аттестации по итогам прохождения практики студенту выставляется оценка (дифференцированный зачет).

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

#### Формируемые компетенции

ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований.

Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения				ия
обучения	1	2	3	4	5
Знает: основные методологичес кие принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	Отсутств ие знаний	Фрагментар ные знания основных методологич еских принципов анализа достовернос ти результатов исследовани я, его научной и практическо й значимости	Общие, но не структуриро ванные знания основных методологич еских принципов анализа достовернос ти результатов исследовани я, его научной и практическо й значимости	Сформиров анные, но содержащи е отдельные пробелы знания основных методологи ческих принципов анализа достоверно сти результато в исследован ия, его научной и практическ ой значимости	Сформирова нные систематиче ские знания основных методологич еских принципов анализа достовернос ти результатов исследовани я, его научной и практической значимости
Умеет: самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательс кой деятельности и требующие углубленных профессиональ ных знаний.	Отсутств ие умений	Частично освоенное умение самостоятел ьно ставить и решать задачи, возникающи е в ходе научно-исследовате льской деятельност и и требующие	В целом успешно, но не систематиче ски освоенное умение самостоятел ьно ставить и решать задачи, возникающи е в ходе научно-исследовате	В целом успешное, но содержаще е отдельные пробелы умение самостояте льно ставить и решать задачи, возникающие в ходе	Сформирова нное умение самостоятел ьно ставить и решать задачи, возникающи е в ходе научно-исследовате льской деятельност и и требующие углубленных

		AND IN STREET	н окой	нохино	профоссиона
		углубленны	льской	научно-	профессиона
		X	деятельност	исследоват	льных
		профессиона	И	ельской	знаний
		льных	требующие	деятельнос	
		знаний	углубленны	ти и	
			X	требующие	
			профессиона	углубленн	
			льных	ЫХ	
			знаний	профессио	
				нальных	
				знаний	
	Отсутств	Фрагментар	В целом	В целом	Успешное и
	ие	ное	успешное,	успешное,	систематиче
	навыков	применение	но не	НО	ское
		навыков	систематиче	содержаще	применение
		анализа,	ское	e	навыков
		систематиза	применение	отдельные	анализа,
		ции и	навыков	пробелы	систематиза
		обобщения	анализа,	применени	ции и
Владеет:		информации	систематиза	е навыков	обобщения
навыками		по теме	ции и	анализа,	информации
анализа,		научного	обобщения	систематиз	по теме
систематизаци		исследовани	информации	ации и	научного
и и обобщения		я;	по теме	обобщения	исследовани
информации по		представлен	научного	информаци	я;
теме научного		ия,	исследовани	и по теме	представлен
исследования;		обсуждения	я;	научного	ия,
представления,		и защиты	представлен	исследован	ил, обсуждения
обсуждения и		•	-	ия;	
защиты		результатов	ия,	· ·	и защиты
результатов		исследовани	обсуждения	представле	результатов
исследования в		я в формах,	и защиты	ния,	исследовани
формах,		принятых	результатов	обсуждени	я в формах,
принятых		современны	исследовани	я и защиты	принятых
современным		м научным	я в формах,	результато	современны
научным		сообщество	принятых	В	м научным
сообществом.		M.	современны	исследован	сообщество
			м научным	ия в	M.
			сообщество	формах,	
			M.	принятых	
				современн	
				ЫМ	
				научным	
				сообществ	
				OM.	

ПК-2 способностью и готовностью применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.

Планируемы е результаты	Критерии оценивания результатов обучения				
обучения	1	2	3	4	5
обу тепии	Отсутств	Фрагмента	Общие, но	Сформирова	Сформирован
	ие знаний	рные	не	нные, но	ные
	310 311	знания	структуриро	содержащие	систематичес
Знает:		особенност	ванные	отдельные	кие знания
особенности		ей	знания	пробелы	особенностей
разработки		разработки	особенносте	знания	разработки
плана		плана	й разработки	особенносте	плана
научной		научной	плана	й разработки	научной
деятельности		деятельнос	научной	плана	деятельности
		ти	деятельност	научной	
			И	деятельност	
				И	
	Отсутств	Частично	В целом	В целом	Сформирован
	ие умений	освоенное	успешно, но	успешное,	ное умение
		умение	не	но	разрабатывать
		разрабатыв	систематиче	содержащее	план и
Умеет:		ать план и	ски	отдельные	обосновывать
разрабатывать		обосновыв	осуществляе	пробелы	выбор темы
план и		ать выбор	мое умение	умение	научного
обосновывать		темы	разрабатыва	разрабатыва	исследования;
выбор темы		научного	ть план и	ть план и	выстраивать и
научного		исследован	обосновыват	обосновыват	обосновать
исследования;		ия;	ь выбор	ь выбор	логику его
выстраивать и		выстраиват	темы	темы	структуры.
обосновывать		Ь И	научного	научного	
логику его		обосновать	исследовани	исследовани	
структуры.		логику его структуры.	я; выстраивать	я; выстраивать	
		структуры.	и обосновать	и обосновать	
			логику его	логику его	
			структуры.	структуры.	
Умеет:	Отсутств	Частично	В целом	В целом	Сформирован
составлять	ие умений	освоенное	успешно, но	успешное,	ное умение
тезисный		умение	не	но	составлять
план работы,		составлять	систематиче	содержащее	тезисный
формулирую		тезисный	ски	отдельные	план работы,
щий		план	осуществляе	пробелы	формулирую
основные		работы,	мое умение	умение	щий основные
проблемы при		формулиру	составлять	составлять	проблемы при
подготовке		ющий	тезисный	тезисный	подготовке
текста;		основные	план работы,	план работы,	текста;
готовить		проблемы	формулирую	формулирую	готовить
целостный,		при	щий	щий	целостный,
логически		подготовке	основные	основные	логически
связный		текста;	проблемы	проблемы	связный
текст, где		готовить	при	при	текст, где
каждый		целостный,	подготовке	подготовке	каждый
раздел		логически	текста;	текста;	раздел

логически		связный	готовить	готовить	логически
связан с		текст, где	целостный,	целостный,	связан с
предыдущим		каждый	логически	логически	предыдущим
И		раздел	связный	связный	И
последующим		логически	текст, где	текст, где	последующим
разделами.		связан с	каждый	каждый	разделами.
		предыдущи	раздел	раздел	1
		МИИ	логически	логически	
		последующ	связан с	связан с	
		ИМ	предыдущи	предыдущи	
		разделами.	М И	М И	
			последующи	последующи	
			м разделами.	м разделами.	
	Отсутств	Фрагмента	В целом	В целом	Успешное и
	ие	рное	успешное,	успешное,	систематичес
	навыков	применени	но не	но	кое
		е навыков	систематиче	содержащее	применение
Владеет:		деятельнос	ское	отдельные	навыков и
навыками и		ти по	применение	пробелы	(или) опыта
(или) опытом		проектиров	навыков и	применение	деятельности
деятельности		анию,	(или) опыта	навыков и	ПО
по		разработке	деятельност	(или) опыта	проектирован
проектирован		концептуал	и по	деятельност	ию,
ию,		ьных идей,	проектирова	и по	разработке
разработке		применени	нию,	проектирова	концептуальн
концептуальн		Ю	разработке	нию,	ых идей,
ых идей,		стратегий в	концептуаль	разработке	применению
применению		области	ных идей,	концептуаль	стратегий в
стратегий в		востоковед	применению	ных идей,	области
области		ной	стратегий в	применению	востоковедно
филологии		филологии	области	стратегий в	й филологии
			востоковедн	области	
			ой	востоковедн	
			филологии	ой	
				филологии	

ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира.

Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения				
обучения	1	2	3	4	5
Знает:	Отсутств	Фрагментар	Общие, но	Сформиров	Сформирова
принципы и методы анализа исторических	ие знаний	ные знания и представлен	не структуриро	анные, но содержащи	нные систематиче

racmyrovy		٠ پېر			
корней		ий об	ванные	e	ские знания
современных процессов		особенностя	знания об	отдельные	об
процессов		х анализа	особенностя	пробелы	особенностя
		исторически	х анализа	знания об	х анализа
		х корней	исторически	особенност	исторически
		современны	х корней	ях анализа	х корней
		х процессов	современны	историческ	современны
			х процессов	их корней	х процессов
				современн	
				ЫХ	
				процессов	
	Отсутств	Частично	В целом	В целом	Сформирова
	ие умений	освоенное	успешно, но	успешное,	нное умение
	-	умение	не	НО	самостоятел
		выявлять	систематиче	содержаще	ьно
		исторически	ски	e	выявлять
		е корни	освоенное	отдельные	исторически
<b>3</b> 7		современны	умение	пробелы	е корни
Умеет:		х процессов	ВЫЯВЛЯТЬ	умение	современны
ВЫЯВЛЯТЬ		и делать	исторически	ь Выявлять	х процессов
исторические		среднесрочн	е корни	историческ	и делать
корни современных		ые и	современны	ие корни	среднесрочн
процессов и		долгосрочны	х процессов	современн	ые и
делать		е прогнозы	и делать	ых	долгосрочны
среднесрочные и		тенденций	среднесрочн	процессов	е прогнозы
долгосрочные		общественно	ые и	и делать	тенденций
прогнозы		го развития	долгосрочны	среднесроч	общественно
тенденций		афро-	е прогнозы	ные и	го развития
общественного		азиатского	тенденций	долгосрочн	афро-
развития афро-			общественно	ые	афро-
азиатского		мира			
мира			го развития	прогнозы	мира
			афро-	тенденций	
			азиатского	обществен	
			мира	НОГО	
				развития	
				афро-	
				азиатского	
D	0	Φ	D	мира	17
Владеет:	Отсутств	Фрагментар	В целом	В целом	Успешное и
навыками	ие	ное	успешное,	успешное,	систематиче
анализа	навыков	применение	но не	НО	ское
исторических		навыков	систематиче	содержаще	применение
корней		анализа	ское	e	навыков
современных		исторически	применение	отдельные	анализа
процессов и		х корней	навыков	пробелы	исторически
способностью		современны	анализа	применени	х корней
делать		х процессов	исторически	е навыков	современны
среднесрочные		И	х корней	анализа	х процессов
И		способности	современны	историческ	И
долгосрочные		делать	х процессов	их корней	способности
прогнозы		среднесрочн	И	современн	делать

развития афро-	ые и	способности	ых	среднесрочн
азиатского	долгосрочны	делать	процессов	ые и
мира	е прогнозы	среднесрочн	И	долгосрочны
	развития	ые и	способност	е прогнозы
	афро-	долгосрочны	и делать	развития
	азиатского	е прогнозы	среднесроч	афро-
	мира	развития	ные и	азиатского
		афро-	долгосрочн	мира
		азиатского	ые	
		мира	прогнозы	
			развития	
			афро-	
			азиатского	
			мира	

ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований.

Планируемы	Критерии оценивания результатов обучения				
е результаты					
обучения	1	2	3	4	5
	Отсутств	Фрагмента	Общие, но	Сформирова	Сформирован
	ие знаний	рные	не	нные, но	ные
		знания	структуриро	содержащие	систематичес
Знает:		методов	ванные	отдельные	кие знания
методы		проектиров	знания	пробелы	методов
проектирован		ания	методов	знания	проектирован
ия		комплексн	проектирова	методов	ия
комплексных		ых научно-	ния	проектирова	комплексных
научно-		исследоват	комплексны	ния	научно-
исследователь		ельских и	х научно-	комплексны	исследователь
ских и		научно-	исследовате	х научно-	ских и
научно-		аналитичес	льских и	исследовате	научно-
аналитически		ких	научно-	льских и	аналитически
X		востоковед	аналитическ	научно-	X
востоковедны		ных	ИХ	аналитическ	востоковедны
X		филологич	востоковедн	их	X
филологическ		еских	ых	востоковедн	филологическ
ИХ		исследован	филологичес	ых	ИХ
исследований		ий	ких	филологичес	исследований
			исследовани	ких	
			й	исследовани	
				й	
Умеет:	Отсутств	Частично	В целом	В целом	Сформирован
собирать и	ие умений	освоенное	успешно, но	успешное,	ное умение
обрабатывать		умение	не	но	собирать и
языковой		собирать и	систематиче	содержащее	обрабатывать
материал для		обрабатыва	ски	отдельные	языковой

продитирован		T	OOMHOOTRIGO	прободи	моториол пла
проектирован		ть языковой	осуществляе	пробелы	материал для
ИЯ			мое умение	умение	проектирован
комплексных		материал	собирать и	собирать и	ия
научных и		для	обрабатыват	обрабатыват	комплексных
научно-		проектиров	ь языковой	ь языковой	научных и
аналитически		ания	материал	материал	научно-
X		комплексн	для	для	аналитически
исследований		ЫХ	проектирова	проектирова	X
в области		научных и	кин	<b>КИН</b>	исследований
востоковедно		научно-	комплексны	комплексны	в области
й филологии		аналитичес	х научных и	х научных и	востоковедно
		ких	научно-	научно-	й филологии
		исследован	аналитическ	аналитическ	
		ий в	ИХ	ИХ	
		области	исследовани	исследовани	
		востоковед	й в области	й в области	
		ной	востоковедн	востоковедн	
		филологии	ой	ой	
			филологии	филологии	
	Отсутств	Фрагмента	В целом	В целом	Успешное и
	ие	рное	успешное,	успешное,	систематичес
D	навыков	применени	но не	НО	кое
Владеет:		е навыков	систематиче	содержащее	применение
навыками		проектиров	ское	отдельные	навыков
проектирован		ания и	применение	пробелы	проектирован
ия и		проведения	навыков	применение	ия и
проведения		комплексн	проектирова	навыков	проведения
комплексных		ых	ния и	проектирова	комплексных
научно-		научных и	проведения	ния и	научных и
исследователь		научно-	комплексны	проведения	научно-
ских и		аналитичес	х научных и	комплексны	аналитически
научно-		ких	научно-	х научных и	X
аналитически		исследован	аналитическ	научно-	исследований
X		ий в	их	аналитическ	в области
исследований		области	исследовани	их	востоковедно
в области		востоковед	й в области	исследовани	й филологии
востоковедно		ной	востоковедн	й в области	п филологии
й филологии		филологии	ой	востоковедн	
		WHITOMOT HE	филологии	ой	
			филологии	филологии	
				филологии	

ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее — сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе

находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры.

Планируемы	Критерии оценивания результатов обучения				
е результаты					
обучения	1	2	3	4	5
	Отсутств	Фрагмента	Общие, но	Сформирова	Сформирован
	ие знаний	рные	не	нные, но	ные
Знает:		знания	структуриро	содержащие	систематичес
современные		современн	ванные	отдельные	кие знания
информацион		ых	знания	пробелы	информацион
ные		информаци	информацио	знания	ных
технологии,		онных	нных	информацио	технологий,
программные		технологий	технологий,	нных	программных
продукты и		,	программны	технологий,	продуктов и
ресурсы		программн	х продуктов	программны	ресурсов сети
информацион		ых	и ресурсов	х продуктов	"Интернет"
но-		продуктов	сети	и ресурсов	для решения
телекоммуник		и ресурсов	"Интернет"	сети	задач
ационной		сети	для решения	"Интернет"	профессионал
сети		"Интернет"	задач	для решения	ьной
"Интернет"		для	профессиона	задач	деятельности
для решения		решения	льной	профессиона	в области
задач		задач	деятельност	льной	востоковедно
профессионал		профессио	и в области	деятельност	й филологи
ьной		нальной	востоковедн	и в области	
деятельности		деятельнос	ой филологи	востоковедн	
в области		ти в		ой филологи	
востоковедно		области			
й филологии		востоковед			
		ной			
		филологии			
Умеет:	Отсутств	Частично	В целом	В целом	Сформирован
использовать	ие умений	освоенное	успешно, но	успешное,	ное умение
В		умение	не	НО	использовать
профессионал		использова	систематиче	содержащее	В
ьной сфере		ть в	ски	отдельные	профессионал
современные		профессио	осуществляе	пробелы	ьной сфере
информацион		нальной	мое умение	умение	современные
ные		сфере	использоват	использоват	информацион
технологии,		современн	ь В	ь в	ные
программные		ые	профессиона	профессиона	технологии,
продукты и		информаци	льной сфере	льной сфере	программные
ресурсы		онные	современны	современны	продукты и
информацион		технологии	e	e	ресурсы сети
но-		,	информацио	информацио	"Интернет"
телекоммуник		программн	нные	нные	для решения
ационной		ые	технологии,	технологии,	задач в
сети		продукты и	программны	программны	области

"Интернет"		ресурсы	е продукты	е продукты	востоковедно
для решения		сети	и ресурсы	и ресурсы	й филологии
задач в		"Интернет"	сети	сети	и филологии
области		для	"Интернет"	"Интернет"	
востоковедно		решения	для решения	для решения	
й филологии		задач в	задач в	задач в	
и филологии		области	области	области	
		востоковед	востоковедн	востоковедн	
		ной	ой	ой	
		филологии	филологии	филологии	
	Omerwhere	-	*	-	Успешное и
	Отсутств	Фрагмента	,	,	
	ие	рное	успешное,	успешное,	систематичес
Владеет:	навыков	применени	но не	НО	кое
навыками		е навыков	систематиче	содержащее	применение
свободно		свободного	ское	отдельные	навыков
применять в		применени	применение	пробелы	свободного
профессионал		Я В	навыков	применение навыков	применения в
ьной сфере		профессио нальной	свободного		профессионал
современные			применения	свободного	ьной сфере
информацион		сфере	B	применения	современных
ные		современн	профессиона	B	информацион
технологии,		ых	льной сфере	профессиона	ных
программные		информаци	современны	льной сфере	технологий,
продукты и		ОННЫХ	X	современны	программных
ресурсы		технологий	информацио	X	продуктов и
информацион		,	нных	информацио	ресурсов сети
но-		программн	технологий,	нных	"Интернет"
телекоммуник		ых	программны	технологий,	для решения
ационной		продуктов	х продуктов	программны	задач
сети		и ресурсов	и ресурсов	х продуктов	профессионал
"Интернет"		сети	сети	и ресурсов	ьной
для решения		"Интернет"	"Интернет"	сети	деятельности,
задач		для	для решения	"Интернет"	включая
профессионал		решения	задач	для решения	область
ьной		задач	профессиона	задач	востоковедно
деятельности,		профессио	льной	профессиона	й филологии
в том числе		нальной	деятельност	льной	
находящихся		деятельнос	и, включая	деятельност	
в области		ти, включая	область	и, включая область	
востоковедно		область	востоковедн ой		
й филологии				востоковедн	
		востоковед	филологии	ОЙ	
		ной		филологии	
		филологии			

Отчетная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата A4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчетная

документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (дифференцированный зачет) за практику в ведомость и зачетную книжку студента.

Отчетная документация должна включать:

- титульный лист с указанием названия Школы и направления подготовки, фамилии, инициалов магистранта, названия практики, курса и группы, семестра обучения, ф.и.о., должности и ученой степени руководителя практики, места и сроков прохождения практики;
- цель, задачи и индивидуальное задание на период практики;
- ежедневный календарный план работы студента на практике (дневник) с 1 по 4 неделю, который содержит:
- описание рабочего места;
- краткую характеристику лингвостилистических особенностей переведенных текстов;
- краткий анализ переводческих проблем и их решений;
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

Дата	Вид	Содержание	Анализ	Рекомендации по
	деятельности	деятельности	процесса	совершенствованию
			и результатов	процесса и результатов
			деятельности	деятельности

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочно-информационных материалов;
- рефлексию приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений (осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки);
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о полном /

частичном достижении цели и решении поставленных задач;

• отзыв руководителя практики от кафедры.

Текст печатается шрифтом «Times New Roman» размером 14 через 1,5 интервала;

- формат бумаги: А-4, поля сверху и снизу 2 см., справа 2 см., слева
   2 см;
  - отчет подшивается в папку.

В качестве приложений к отчету прилагается выполненный письменный перевод текста и фотографии рабочего места практиканта (фото с переводческой конференции).

Аттестация по итогам практики осуществляется в виде конференции с обсуждением результатов учебной переводческой конференции и защитой письменных переводов.

Итоговая оценка складывается из оценок за письменный перевод, за устный перевод и за представление отчета.

Форма проведения аттестации по итогам практики:

- устный опрос, включающий обсуждение письменного перевода;
   конспектирование и последующий устный перевод выступлений с русского
   языка на китайский и с китайского на русский;
- защита отчета по практике;

Требования к структуре и содержанию отчета по практике:

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

Приложение к отчету должно включать собственную систему переводческой скорописи, содержащую отобранные учащимся, и

придуманные им самостоятельно символы и сокращения, обоснование, почему именно они являются удобными для студента, и общее описание системы записи.

#### 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

#### Основная литература

(печатные и электронные издания)

- 1. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. 2-е изд. М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. 214 с. Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=487325
- 2. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. М.: Дашков и К, 2013. 216 с. Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=415587
- 3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. М.: Директ–Медиа, 2013. 31 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540</a>

Сапаров, В.Е. Дипломный проект от A до Я. Учебное пособие. / В.Е. Сапаров. – М.: Солон–пресс, 2009. – 219 с. – URL: http://elibrary.ru/item.asp?id=20243057

#### Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

- 4. Войцехович, И.В., Кондрашевский, А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический И.В. Войпехович. А.Ф. перевод Кондрашевский. Москва Муравей, 2002. 528 : c. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:944&theme=FEFU
- 5. Карапетьянц, А.М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка: начальный курс / А.М. Карапетьянц М. : МГУ, 2001. 384 с. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:18250&theme=FEFU

- 6. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. М. : Цитадель-Трейд : Вече, 2006. 575 с. <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:243716&theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:243716&theme=FEFU</a>
- 7. Сяньдай ханьюй цыдянь. Пекин : Шанъу иньшугуань, 2003. 1767 c. <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:802859&theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:802859&theme=FEFU</a>
- 8. Фролова, О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О. П. Фролова. Новосибирск : Наука, 1985. 131 с. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267872&theme=FEFU
- 9. Щичко В. Ф. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. Москва : ACT : Восток-Запад, 2007. 224 с. <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255731&theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255731&theme=FEFU</a>

#### 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практики с перечнем	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практики (с указанием номера
	основного оборудования	помещения)
1	2 Компьютерный класс:	3
1.	26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 UДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ IHDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус <u>D</u> , ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.763.

Составители <u>Хузиятова Н.К., к.филол.н., заведующая кафедрой</u> китаеведения, Кушнир А.А., ассистент кафедры китаеведения Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «24» июня 2015 г. № 10.



#### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)

#### ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

#### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной практике «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки 41.04.03 Востоковедение и африканистика Магистерская программа подготовки «Языки народов Азии и Африки (Китай)»

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток 2015

#### Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости.	
научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Китая	Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.	
и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	Владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.	
	Знает	особенности разработки плана научной деятельности	
ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно—аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов	Умеет	разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.	
и статей	Владеет	навыками и (или) опытом деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии	
ПК-5 способность	Знает	основные принципы и методы анализа исторических корней современных процессов развития афро-азиатского мира	
анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-	Умеет	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	
азиатского мира	Владеет	навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные	

		прогнозы развития афро-азиатского мира
ПК-6	Знает	методы проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований
способность и готовность к проектированию комплексных научно- исследовательских и научно-аналитических востоковелных	Умеет	собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научноаналитических исследований в области востоковедной филологии
востоковедных исследований	Владеет	навыками проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии
ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно- телекоммуникационной	Знает	современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационнотелекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии
	Умеет	использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационнотелекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии
сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры	Владеет	навыками свободно применять в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии

№	Контролируем	Коды и этапы		Оценочные средства	
п /	ые этапы практики	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточна я аттестация
П					
1	Подготовитель		Знает:	УО-1	Зачет с оценкой
	ный этап;	ПК-1	основные	собеседование.	
			методологические	Еженедельные	

	Г	1	1	T	T
			принципы анализа	отчеты	
			достоверности	руководителю о	
			результатов	количестве	
			исследования, его	проанализирова	
			научной и	нной	
			практической	информации	
			значимости	(ведение	
			3114-14IMOCTA	`	
			17	дневника).	
			Умеет:		
	Основной этап;		самостоятельно		
			ставить и решать		
			задачи,		
			возникающие в		
			ходе научно-		
			исследовательской		
			деятельности и		
			требующие		
			углубленных		
			профессиональных		
			знаний		
			Владеет:		
			навыками анализа,		
			систематизации и		
			обобщения		
	Итоговый этап		информации по		
			теме научного		
			исследования;		
			представления,		
			обсуждения и		
			защиты		
			результатов		
			исследования в		
			формах, принятых		
			современным		
			научным		
			сообществом		
	Подготовитель		Знает:	УО-1	Зачет с оценкой
	ный этап;		особенности	собеседование.	
			разработки плана	Еженедельные	
			научной	отчеты	
			деятельности	руководителю о	
			Умеет:	количестве	
	Основной этап;				
2	OCHOBRON FIAII,		разрабатывать	проанализирова нной	
			план и		
			обосновывать	информации	
			выбор темы	(ведение	
			научного	дневника)	
		ПК-2	исследования;		
			выстраивать и		
			обосновать логику		
			его структуры,		
<u> </u>		L	Trykijpbi,	I .	I .

		1	T	T	1
			составлять		
			тезисный план		
			работы,		
			формулирующий		
			основные		
			проблемы при		
			подготовке текста;		
			готовить		
			целостный,		
			логически связный		
			текст, где каждый		
			раздел логически		
			связан с		
			предыдущим и		
			последующим		
			разделами.		
			Владеет:		
	Итоговый этап		навыками и (или)		
			ОПЫТОМ		
			деятельности: по		
			проектированию,		
			разработке		
			концептуальных		
			идей, применению		
			стратегий в		
			области		
			востоковедной		
			филологии		
3	Подготовитель		Знает:	УО-1	Зачет с оценкой
3	ный этап;		основные	собеседование.	за тет е оценкои
	IIBIN Tan,		принципы и	Еженедельные	
			-		
			методы анализа	отчеты	
			современных	руководителю о	
			исторических	количестве	
			процессов	проанализирова	
			развития афро-	нной	
			азиатского мира	информации	
			Умеет: выявлять	(ведение	
	Основной этап;		исторические	дневника)	
			корни		
		ПК-5	современных		
			процессов и		
			делать		
			среднесрочные и		
			долгосрочные		
			прогнозы		
			тенденций		
			общественного		
			развития афро-		
			азиатского мира		

	Итоговый этап		Владеет: навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира		
4	Подготовитель ный этап;		Знает: методы проектирования комплексных научно- исследовательских и научно- аналитических востоковедных филологических исследований Умеет: собирать и	УО-1 собеседование. Еженедельные отчеты руководителю о количестве проанализирова нной информации (ведение дневника).	Зачет с оценкой
	Основной этап;	ПК-6	обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно- аналитических исследований в области востоковедной филологии		
	Итоговый этап		Владеет: навыками проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии		

5	Подготовитель		Знает:	УО-1	Зачет с оценкой
	ный этап;		современные	собеседование.	, , ,
	,		информационные	Еженедельные	
			технологии,	отчеты	
			программные	руководителю о	
			продукты и	количестве	
			ресурсы	проанализирова	
			информационно-	нной	
			телекоммуникацио	информации	
			нной сети	(ведение	
			"Интернет" для	дневника).	
			решения задач	·	
			профессиональной		
			деятельности в		
			области		
			востоковедной		
			филологии		
			Умеет:		
	Основной этап;		использовать в		
			профессиональной		
			сфере		
			современные		
		ПК-7	информационные		
			технологии,		
			программные		
			продукты и		
			ресурсы		
			информационно-		
			телекоммуникацио		
			нной сети		
			"Интернет" для		
			решения задач в		
			области		
			востоковедной		
			филологии		
	<b>U</b> =====××× ====		Владеет: навыками		
	Итоговый этап		свободно		
			применять в		
			профессиональной		
			сфере		
			современные		
			информационные		
			технологии,		
			программные		
			продукты и ресурсы		
			ресурсы информационно-		
			телекоммуникацио		
			нной сети		
			ннои сети "Интернет" для		
			решения задач		
			решения задач	<u> </u>	

	профозороди ной
	профессиональной
	деятельности, в
	том числе
	находящихся в
	области
	востоковедной
	филологии

#### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулиров ка	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
компетенции				
ПК-1 способность самостоятель	знает (пороговый уровень)	основные методологичес кие принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	знание основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	способность ставить конкретные задачи научных исследований в области китайского языка и литературы
но ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и	умеет (продвинут ый)	самостоятельн о ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательс кой деятельности и требующие углубленных профессиональ ных знаний	умение ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно- исследовательской работы и требующие профессиональных знаний	способность ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно- исследовательс кой работы и требующие профессиональ ных знаний
литературы стран Азии и Африки и решать их с использовани ем новейшего российского и зарубежного опыта востоковедны х исследований	владеет (высокий)	навыками анализа, систематизаци и, обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в	навыки анализа, систематизации, обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования с использованием новейшего российского и	способность анализировать, систематизиров ать, обобщать информацию по теме научного исследования; представлять, обсуждать и защищать результаты исследования с

	T	1		
		формах,	зарубежного опыта	использование
		принятых		м новейшего
		современным		российского и
		научным		зарубежного
		сообществом		опыта
	знает	особенности	готовность	способность
	(пороговый	разработки	самостоятельно	самостоятельно
	уровень)	плана научной	работать в	работать в
		деятельности	исследовательской	исследовательс
			сфере, составлять и	кой сфере,
			оформлять научно-	составлять и
			аналитическую	оформлять
			документацию,	научно-
			научные отчеты,	аналитическую
			обзоры	документацию,
				научные
				отчеты, обзоры
	умеет	разрабатывать	умение разрабатывать	способность
	(продвинут	план и	план и обосновывать	разрабатывать
ПК-2	ый)	обосновывать	выбор темы научного	план и
способность и		выбор темы	исследования;	обосновывать
готовность		научного	выстраивать и	выбор темы
применять на		исследования;	обосновать логику его	научного
практике		выстраивать и	структуры, составлять	исследования;
навыки		обосновать	тезисный план	выстраивать и
составления и		логику его	работы,	обосновать
оформления		структуры,	формулирующий	логику его
научно-		составлять	основные проблемы	структуры,
аналитическо		тезисный план	при подготовке текста	составлять
й		работы,	_	тезисный план
документации		формулирующ		работы,
, научных		ий основные		формулирующ
отчетов,		проблемы при		ий основные
обзоров,		подготовке		проблемы при
докладов и		текста;		подготовке
статей		готовить		текста
		целостный,		
		логически		
		связный текст,		
		где каждый		
		раздел		
		логически		
		связан с		
		предыдущим и		
		последующим		
		разделами		
	владеет	навыками и	навыки составления и	способность
	(высокий)	(или) опытом	оформления научно-	применять на
	(33.23/12/17)	деятельности	аналитической	практике
		по	документации,	навыки
		проектировани	научных отчетов,	составления и
	l .	11poeki inpobalin	inaj india Officion,	составления и

		ю, разработке концептуальны х идей, применению стратегий в области филологии	обзоров, докладов и статей	оформления научно- аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей
	знает (пороговый уровень)	основные принципы и методы анализа современных исторических процессов развития афро- азиатского мира	знание основных принципов и методов анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира	способность оперировать основными принципами и методами анализа современных исторических процессов развития афро- азиатского мира
ПК-5 способность анализироват ь исторические корни современных процессов и делать	умеет (продвинут ый)	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афроазиатского мира	умение выявлять исторические корни современных процессов	способность выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро- азиатского мира
среднесрочны е и долгосрочные прогнозы тенденций развития афроазиатского мира	владеет (высокий)	навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро- азиатского	навыки анализа исторических корней современных процессов в профессиональной экспертно-аналитической деятельности	способность анализировать исторические корни современных процессов делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро- азиатского мира

		мира		
	знает	мира	эцацие приципов и	понимание в
	(пороговый		знание принципов и методов	научно-
	уровень)	METOTILI		аналитической
	уровено)	методы	проектирования комплексных научно-	
		проектировани я комплексных	исследовательских и	деятельности
		научно-		принципов и
		•	научно-аналитических	методов
		исследовательс	востоковедных	проектировани
		ких и научно-	филологических	я комплексных
		аналитических	исследований	научно-
		востоковедных		исследовательс
		филологически		ких и научно-
		X		аналитических
		исследований		востоковедных
				филологически
			~	х исследований
	умеет	собирать и	умение собирать и	способность
	(продвинут	обрабатывать	обрабатывать	собирать и
	ый)	языковой	языковой материал	обрабатывать
		материал для	для проектирования	языковой
		проектировани	комплексных научных	материал для
		я комплексных	и научно-	проектировани
		научных и	аналитических	я комплексных
		научно-	исследований в	научных и
		аналитических	области	научно-
ПК-6		исследований	востоковедной	аналитических
_		в области	филологии	исследований в
способность и		востоковедной		области
готовность к		филологии		востоковедной
проектирован				филологии
ию	владеет		владение приемами и	способность
комплексных	(высокий)	HODI HAOMH	методами	свободно
научно-		навыками	проектирования и	применять
исследователь		проектировани	проведения	приемы и
ских и		я и проведения	комплексных научно-	методы
научно- аналитически		комплексных	исследовательских и	проектировани
Х		научно-	научно-аналитических исследований в	я и проведения
		исследовательс	области	комплексных
востоковедны		ких и научно-		научно-
х исследований		аналитических исследований	востоковедной филологии	исследовательс
послодовании		в области	филологии	ких и научно- аналитических
		востоковедной		исследований в
		филологии		области
		филологии		востоковедной
				филологии
	211267	COBBANAIIII	SHSHING CODBONOUTH IV	
	знает	современные	знание современных	понимание
	(пороговый уровень)	информационн	информационных технологий,	современных
	уровень)	ые технологии,	· ·	информационн
		программные	программных	ых технологий,
		продукты и	продуктов и ресурсов	программных

	ресурсы информационн о- телекоммуника ционной сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной деятельности в области востоковедной филологии	сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности	продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной деятельности
VIMOOT	филологии	VALOUMA MAHAM AADATI	опособиости и
умеет (продвинут ый)	использовать в профессиональ ной сфере современные информационн ые технологии, программные продукты и ресурсы информационн о-телекоммуника ционной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии	умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационнотелекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии	способность и готовность и спользовать в профессиональ ной сфере современные информационн ые технологии, программные продукты и ресурсы информационн о-телекоммуника ционной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной
			филологии
владеет (высокий)	навыками свободного применения в профессиональ ной сфере современных информационн ых технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной деятельности, в том числе	владение навыками свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии	способность и готовность владеть навыками свободного применения в профессиональ ной сфере современных информационн ых технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной
	владеет	информационн о- телекоммуника ционной сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной деятельности в области востоковедной филологии  умеет (продвинут ый) профессиональ ной сфере современные информационн ые технологии, программные продукты и ресурсы информационн о- телекоммуника ционной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии  владеет (высокий) свободного применения в профессиональ ной сфере современных информационн ых технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной сфере современных информационн ых технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональ ной деятельности,	информационн о- телекоммуника ционной сети "Иитериет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии умеет (продвинут вый)   умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационнотелекоммуникационн области востоковедной филологии  владеет (высокий)   владеет (высокий)   владеет (высокий)   владеет (высокий)   владеет (высокий)   владеет (продвинут выбами сето применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии

	области	деятельности, в
	востоковедной	том числе
	филологии	находящихся в
		области
		востоковедной
		филологии

#### Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (сообщение, предоставление дневника практики, отчёта) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) — продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной практической задачи.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения умениями и навыками в практической или организационно-управленческой деятельности;
  - результаты самостоятельной работы.

По учебной практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовой отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### Критерии выставления зачета с оценкой по учебной практике:

- «отлично» студент предоставил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний, и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.
- «хорошо», отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения, имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний, и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
- «удовлетворительно» студент предоставил отчет согласно требованиям, провел достаточно самостоятельный анализ итогов практики. Допущено более двух ошибок в оформлении работы.
- «неудовлетворительно» предоставленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено более четырех ошибок в оформлении отчета.

## Оценочные средства для текущей аттестации Критерии оценивания отчёта по практике:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку;

умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проделанной работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу процессе работы не проявил практики, однако достаточной самостоятельности, инициативы И заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

#### Критерии оценки письменного перевода

	Оценка	менее 61 балла (неудовлетворите льно)	61-75 баллов (удовлетворитель но)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)	
[	Сритерии	Содержание критериев				

	Перевод не	Перевод неполный,	Перевод полный,	Перевод
	выполнен, либо	присутствуют	без пропусков и	полный, без
	сделан со	пропуски и	произвольных	пропусков и
	значительными	сокращения текста,	сокращений текста	произвольных
ие	искажениями и	однако основная	оригинала,	сокращений
ан]	пропусками	информация	содержит не более	текста
Содержание	существенной	передана (не более	одной фактической	оригинала, не
деј	информации (более	двух фактических	ошибки.	содержит
C	двух фактических	ошибок).		фактических
	ошибок), что			ошибок.
	приводит к его			
	неэквивалентности			
	оригиналу.			
	Текст переведен с	Тексты в целом	Тексты переведены	Лексические,
	нарушениями	переведены с	с соблюдением	грамматически
	принципов	соблюдением	принципов	e,
	адекватности	принципов	адекватности,	стилистически
ие	(более шести	адекватности,	однако возможны	е и
Представление	ошибок), либо не	однако возможны	одна-три	прагматически
3B.	переведен.	нарушения	лексические /	е особенности
Į 5		стилевого	грамматические	исходного
- Пас		единообразия и	ошибки при	текста учтены
III		четыре-шесть	подборе	и переданы
		ошибок при	соответствий.	адекватными
		подборе		средствами
		соответствий.		языка
				перевода.

#### Критерии оценки устного перевода

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворитель но)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Крит ерии		Содержание к	ритериев	

	П	П	П	П
	Перевод не выполнен,	Перевод неполный,	Перевод полный, без	Перевод полный,
	либо сделан со	присутствуют	пропусков и	без пропусков и
	значительными	пропуски и	произвольных	произвольных
	искажениями и	сокращения текста,	сокращений текста	сокращений
	пропусками	однако основная	оригинала, содержит	текста
	существенной	информация передана	не более одной	оригинала, не
	информации (более	(не более двух	фактической ошибки.	содержит
e	двух фактических	фактических ошибок).	Распознаны и	фактических
НИ	ошибок), что	Частично распознаны	переданы	ошибок.
Понимание	приводит к его	и переданы	практически все	Распознаны и
	неэквивалентности	практически	лингвокультурные	переданы все
Н0	оригиналу.	лингвокультурные	особенности	лингвокультурн
	Лингвокультурные	особенности	оригинала,	ые особенности
	особенности	оригинала.	необходимые для	оригинала,
	оригинала не	opin initalia.	достижения	необходимые для
	переданы.		адекватности текста	достижения
	переданы.			
			перевода —	адекватности
			допускается пропуск	текста перевода.
			или искажение одной	
	D	D	единицы.	П
	В переводе	В переводе	Перевод в основном	Перевод
	присутствуют более	присутствуют от	оформляется	выполнен без
	шести лексических,	четырех до шести	грамотно, однако	лексических,
4)	грамматических,	лексических,	могут присутствовать	грамматических
II(	стилистических	грамматических,	от двух до четырех	или
Выражение	ошибок,	стилистических	лексических,	стилистических
ä	неоднократные	ошибок, однократное	грамматических или	ошибок, речь
d i	самоисправления и	самоисправление и /	стилистических	свободна от
BE	повторы,	или повтор /	ошибок, при этом	самоисправлений
	незаконченные фразы.	незаконченная фраза.	речь свободна от	, повторов,
			самоисправлений,	незаконченных
			повторов,	фраз.
			незаконченных фраз.	
	Перевод отличается	Перевод в целом	Перевод в основном	Перевод
	излишне	выполняется с	выполняется с	выполняется с
	громким/тихим	нормальным уровнем	нормальным уровнем	нормальным
	голосом,	громкости и темпа, но	громкости и темпа,	уровнем
	постоянными	присутствуют частые,	паузы отсутствуют,	громкости и
ие	длительными	ибо длительные	либо	темпа, паузы
Поведение	паузами, в том числе,	паузы, которые могут	немногочисленны и	отсутствуют,
e <u>r</u>			длятся не более 2	либо
08	заполненными	заполняться звуками		
Ĭ	звуками хезитации,	хезитации.	секунд, не	немногочисленн
	характерен		заполняются звуками	ы и длятся не
	медленный темп,		хезитации.	более 2 секунд,
	излишняя		Допускаются одно-	не заполняются
	жестикуляция.		два отклонения от	звуками
			данных требований.	хезитации.